



3RD EUROPEAN CATHOLIC SOCIAL DAYS

BRATISLAVA 17 – 20 MARCH 2022



SATURDAY MARCH 19, 2022

Saint John's of Matha church

**Solemnity of Saint Joseph,
husband of the Blessed Virgin Mary**

THE ENTRANCE CHANT

Schola:

VII a



I o-seph fi-li David, * no-li timé-re accípere Ma-
rí-am cóniu-gem tu-am: quod e-nim in e-a na-tum
est, de Spí-ri-tu † Sancto est.

R. Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.

1. Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo, Altissime, **R.**
2. Annuntiare mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem. **R.**
3. Quia delectasti me, Domine, in factura tua, et in operibus manuum tuarum exsultabo. **R.**
4. Quam magnificata sunt opera tua, Domine: nimis profundae factae sunt cogitationes tuae. **R.**
5. Iustus ut palma florebit, sicut cedrus Libani succrescet. **R.**
6. Plantati in domo Domini, in atriis Dei nostri florebut. **R.**

SK

R. Jozef, syn Dávidov, neboj sa prijať Máriu, svoju manželku, lebo to, čo sa v nej počalo, je z Ducha Svätého.

1. Dobre je oslavovať Pána a ospevovať meno tvoje, Najvyšší. R.
2. Za rána zvestovať tvoju dobrotu a tvoju vernosť celú noc. R.
3. Lebo tvoje počínanie, Pane, ma napĺňa radosťou a plesám nad dielami tvojich rúk. R.
4. Aké veľkolepé sú tvoje diela, Pane, a aké hlboké tvoje myšlienky! R.
5. Spravodlivý sťa palma zakvitne a vyrastie sťa céder z Libanonu. R.
6. Tí, čo vyrastajú v dome Pánovom, v nádвориach nášho Boha budú previtať. R.

EN

R. Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her.

1. It is good to give thanks to the LORD And to sing praises to Your name, O Most High. R.
2. To declare Your lovingkindness in the morning And Your faithfulness by night. R.
3. For You, O LORD, have made me glad by what You have done, I will sing for joy at the works of Your hands. R.
4. How great are Your works, O LORD! Your thoughts are very deep. R.
5. The righteous man will flourish like the palm tree, He will grow like a cedar in Lebanon. R.
6. Planted in the house of the LORD, They will flourish in the courts of our God. R.
1. I was glad. R.

IT

R. Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo.

1. È bello dar lode al Signore, e cantare al tuo nome, o Altissimo. R.
2. Annunziare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte. R.
3. Poiché mi rallegri, Signore, con le tue meraviglie, esulto per l'opera delle tue mani. R.
4. Come sono grandi le tue opere, Signore, quanto profondi i tuoi pensieri! R.
5. Il giusto fiorirà come palma, crescerà come cedro del Libano. R.
6. Piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atri del nostro Dio. R.

THE INTRODUCTORY RITES

Celebrant:

+ In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Celebrant:

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

THE PENITENTIAL ACT

Celebrant:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

(Silence)

Celebrant:

Confíteor...

R. ...Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissiÓne: (striking their breast, all say:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Celebrant:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

KYRIE

Schola:

VI. XIV. s.

K Y-ri- e * e- lé- i-son. *bis* Christe e-

lé- i-son. *bis* Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri-

e * ** e- lé- i-son.

GLORIA

Schola with all:

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen

COLLECT

Celebrant

Orémus.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, ut, sacro nos purificánte pæniténtiæ stúdio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum nostrum Iesum Chrístum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

SK

Všemohúci Bože, daj, aby tajomstvo ľudskej spásy, ktorej počiatok si zveril do dôvernej starostlivosti svätého Jozefa, na jeho príhovor tvoja Cirkev neustále udržiavala a viedla k naplneniu. Skrze nášho Pána Ježiša Krista, tvojho Syna, ktorý je Boh a s tebou žije a kraľuje v jednote Ducha Svätého po všetky veky vekov..

EN

Grant, we pray, almighty God, that by Saint Joseph's intercession your Church may constantly watch over the unfolding of the mysteries of human salvation, whose beginnings you entrusted to his faithful care. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

IT

Dio onnipotente, che hai voluto affidare gli inizi della nostra redenzione alla custodia premurosa di san Giuseppe, per sua intercessione concedi alla tua Chiesa di cooperare fedelmente al compimento dell'opera di salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo...

THE LITURGY OF THE WORD

THE FIRST READING

The reader:

Dal secondo libro di Samuele

In quei giorni, fu rivolta a Natan questa parola del Signore:

«Va' e di' al mio servo Davide: Così dice il Signore: “Quando i tuoi giorni saranno compiuti e tu dormirai con i tuoi padri, io susciterò un tuo discendente dopo di te, uscito dalle tue viscere, e renderò stabile il suo regno.

Egli edificherà una casa al mio nome e io renderò stabile il trono del suo regno per sempre. Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio.

La tua casa e il tuo regno saranno saldi per sempre davanti a te, il tuo trono sarà reso stabile per sempre”».

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

SK

Čítanie z Druhej knihy Samuelovej

Nátanovi zaznelo Pánovo slovo: „Chod' a povedz môjmu služobníkovi Dávidovi: Toto hovorí Pán: Až sa tvoje dni dovŕšia, a ty sa uložíš na odpočinok k svojim otcom, ustanovím po tebe potomka, ktorý bude pochádzať z tvojich útrobov, a upevním jeho kráľovstvo.

On postaví dom môjmu menu a ja upevním jeho kráľovský trón naveky. Ja mu budem otcom a on mi bude synom. Tvoj dom a tvoje kráľovstvo budú trvať predo mnou naveky, tvoj trón bude upevnený navždy.“

EN

A reading from the second Book of Samuel

The Lord spoke to Nathan and said: “Go, tell my servant David, ‘When your time comes and you rest with your ancestors, I will raise up your heir after you, sprung from your loins, and I will make his kingdom firm.

It is he who shall build a house for my name. And I will make his royal throne firm forever. I will be a father to him, and he shall be a son to me. Your house and your kingdom shall endure forever before me; your throne shall stand firm forever.”

THE PSALM

Cantor:

Jeho rod bude trvať naveky.

R. Jeho rod bude trvať naveky.

Cantor:

1. Pánovo milosrdenstvo chcem ospevovať naveky; *
po všetky pokolenia hlásať svojimi ústami tvoju vernosť.

Veď ty si povedal:

„Moje milosrdenstvo je ustanovené naveky.“ *

Tvoja vernosť je upevnená v nebesiach. **R.**

2. „Zmluvu som uzavrel so svojím vyvoleným, *
svojmu služobníkovi Dávidovi som prisahal:

Naveky zaistím tvoj rod *

a postavím tvoj trón, čo pretrvá všetky pokolenia.“ **R.**

3. On bude volať ku mne: „Ty si môj otec, *
môj Boh a útočisko mojej spásy.“

Naveky mu svoju milosť zachovám *

a pevná bude moja zmluva s ním. **R.**

EN

R. His posterity will live for ever.

The promises of the LORD I will sing forever;

through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness,

For you have said, “My kindness is established forever;”

in heaven you have confirmed your faithfulness. R.

“I have made a covenant with my chosen one,

I have sworn to David my servant:

Forever will I confirm your posterity

and establish your throne for all generations.” R.

“He shall say of me, ‘You are my father,

my God, the Rock, my savior.’
Forever I will maintain my kindness toward him,
and my covenant with him stands firm.” R.

IT

R. In eterno durerà la sua discendenza.

Canterò in eterno l’amore del Signore,
di generazione in generazione
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,
perché ho detto: «È un amore edificato per sempre;
nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». R.

«Ho stretto un’alleanza con il mio eletto,
ho giurato a Davide, mio servo.
Stabilirò per sempre la tua discendenza,
di generazione in generazione edificherò il tuo trono». R.

«Egli mi invocherà: “Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza”.
Gli conserverò sempre il mio amore,
la mia alleanza gli sarà fedele». R.

THE SECOND READING

The reader:

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.

Hermanos: La promesa que Dios hizo a Abraham y a sus descendientes, de que ellos heredarían el mundo, no dependía de la observancia de la ley, sino de la justificación obtenida mediante la fe.

En esta forma, por medio de la fe, que es gratuita, queda asegurada la promesa para todos sus descendientes, no sólo para aquellos que cumplen la ley, sino también para todos los que tienen la fe de Abraham. Entonces, él es padre de todos nosotros, como dice la Escritura: Te he constituido padre de todos los pueblos.

Así pues, Abraham es nuestro padre delante de aquel Dios en quien creyó y que da la vida a los muertos y llama a la existencia a las cosas que todavía no existen. Él, esperando contra toda esperanza, creyó que habría de ser padre de muchos pueblos, conforme a lo que Dios le había prometido: Así de numerosa será tu descendencia. Por eso, Dios le acreditó esta fe como justicia.

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

SK

Čítanie z Listu svätého apoštola Pavla Rimanom

Bratia, Abrahám ani jeho potomstvo nedostali prisľúbenie, že budú dedičmi sveta skrze zákon, ale skrze spravodlivosť z viery.

Preto z viery, aby to bolo z milosti, aby prisľúbenie trvale platilo pre všetko potomstvo: nielen pre to, čo je zo zákona, ale aj pre to, čo je z Abrahámovej viery – on je otcom nás všetkých, ako je napísané: „Ustanovil som ťa za otca mnohých národov“ – pred Bohom, ktorému uveril a ktorý oživuje mŕtvych a volá k bytiu to, čoho niet.

On proti nádeji v nádeji uveril, že sa stane otcom mnohých národov, podľa slova: „Také bude tvoje potomstvo.“ Preto sa mu to počítalo za spravodlivosť.

EN

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters: It was not through the law that the promise was made to Abraham and his descendants that he would inherit the world, but through the righteousness that comes from faith.

For this reason, it depends on faith, so that it may be a gift, and the promise may be guaranteed to all his descendants, not to those who only adhere to the law but to those who follow the faith of Abraham, who is the father of all of us, as it is written,

I have made you father of many nations. He is our father in the sight of God, in whom he believed, who gives life to the dead and calls into being what does not exist.

He believed, hoping against hope, that he would become the father of many nations, according to what was said, Thus shall your descendants be. That is why it was credited to him as righteousness.

IT

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, non in virtù della Legge fu data ad Abramo, o alla sua discendenza, la promessa di diventare erede del mondo, ma in virtù della giustizia che viene dalla fede.

Eredi dunque si diventa in virtù della fede, perché sia secondo la grazia, e in tal modo la promessa sia sicura per tutta la discendenza: non soltanto per quella che deriva dalla Legge, ma anche per quella che deriva dalla fede di Abramo, il quale è padre di tutti noi – come sta scritto: «Ti ho costituito padre di molti popoli» – davanti al Dio nel quale credette, che dà vita ai morti e chiama all’esistenza le cose che non esistono.

Egli credette, saldo nella speranza contro ogni speranza, e così divenne padre di molti popoli, come gli era stato detto: «Così sarà la tua discendenza». Ecco perché gli fu accreditato come giustizia.

CHANT BEFORE THE GOSPEL

Cantor:

Chvála ti, Kriste, Kráľ večnej slávy.

R. Chvála ti, Kriste, Kráľ večnej slávy.

Cantor:

Blažený tí, čo bývajú v tvojom dome a bez prestania ťa vedia.

R. Chvála ti, Kriste, Kráľ večnej slávy.

EN

R. Praise to you, Christ, King of endless glory!

Blessed are those who dwell in your house, O Lord; they never cease to praise you.

IT

R. Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Beato chi abita nella tua casa, Signore: senza fine canta le tue lodi.

THE GOSPEL

The Deacon, or the Priest:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

+ Lécitio sancti Evangélii secúndum Matheum.

R. Glória tibi, Dómine.

The Deacon, or the Priest:

Jakub mal syna Jozefa, manžela Márie, z ktorej sa narodil Ježiš, nazývaný Kristus.

S narodením Ježiša Krista to bolo takto: Jeho matka Mária bola zasnúbená s Jozefom. Ale skôr, ako by boli začali spolu bývať, ukázalo sa, že počala z Ducha Svätého.

Jozef, jej manžel, bol človek spravodlivý a nechcel ju vystaviť potupe, preto ju zamýšľal potajomky prepustiť.

Ako o tom uvažoval, zjavil sa mu vo sne Pánov anjel a povedal: „Jozef, syn Dávidov, neboj sa prijať Máriu, svoju manželku, lebo to, čo sa v nej počalo, je z Ducha Svätého. Porodí syna a dáš mu meno Ježiš; lebo on vyslobodí svoj ľud z hriechov.“

Keď sa Jozef prebudil, urobil, ako mu prikázal Pánov anjel.

Verbum Dómini.

R. Laus Tibi, Christe.

EN

A reading from the holy Gospel according to Matthew

Jacob was the father of Joseph, the husband of Mary. Of her was born Jesus who is called the Christ.

Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the Holy Spirit. Joseph her husband, since he was a righteous man, yet unwilling to expose her to shame, decided to divorce her quietly.

Such was his intention when, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her. She will bear a son and you are to name him Jesus, because he will save his people from their sins."

When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him and took his wife into his home.

IT

Dal Vangelo secondo Matteo

Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù, chiamato Cristo.

Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore.

HOMILY

CREDO

Schola with all:

Credo in unum Deum, **Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium, Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum, ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.**

All bow during the following two lines:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

THE UNIVERSAL PRAYER

Celebrant:

Fratelli e sorelle, nella solennità liturgica di Giuseppe di Nazaret, scelto come custode umile e silenzioso di Gesù e della Vergine Madre,

presentiamo a Dio, mediante la sua paterna intercessione, le necessità della Chiesa e del mondo intero.

Schola:

Te rogámus, audi nos.

R. Te rogámus, audi nos.

1. Per la Chiesa universale, che onora san Giuseppe quale suo speciale patrono: sul suo esempio, impari a custodire con fede profonda il mistero dell'Incarnazione. Preghiamo. **R.**
2. Per le famiglie cristiane: nella preghiera comune e meditando la Parola riempiano la loro vita di amore e gioia. Preghiamo. **R.**
3. Per gli uomini e le donne che operano nel mondo del lavoro: scoprano che il loro impegno quotidiano è strumento e cammino di crescita umana e cristiana. Preghiamo. **R.**
4. Per gli esuli, i profughi e gli agonizzanti: trovino rifugio tra le braccia amorevoli del Padre, e sostegno nella solidarietà dei fratelli. Preghiamo. **R.**
5. Per noi qui riuniti: l'esempio di san Giuseppe ci insegni a essere servitori fedeli e saggi del regno di Dio nel sereno compimento del nostro dovere. Preghiamo. **R.**

Celebrant:

O Dio dei patriarchi e dei profeti, che in san Giuseppe hai dato alla Chiesa un singolare segno della tua paternità, veglia sui tuoi figli, perché nelle gioie e nelle prove della vita riconoscano l'amore con cui da sempre li circondi. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

SK

Bratia a sestry, na liturgickú slávnosť sv. Jozefa z Nazareta, ktorý bol vyvolený za pokorného a tichého ochrancu Ježiša a Panny Márie, predkladáme Bohu potreby Cirkvi a celého sveta, na jeho otcovský príhovor.

R. Prosíme ťa, vyslyš nás.

1. Za všeobecnú Cirkev, ktorá si uctieva svätého Jozefa ako svojho osobitného patróna: nech sa podľa jeho príkladu naučí s hlbokou vierou chrániť tajomstvo Vtelenia. Modlime sa. Ref.

2. Za kresťanské rodiny: nech v spoločnej modlitbe a rozjímaní o Božom slove naplnia svoj život láskou a radosťou. Modlime sa. Ref.

3. Za mužov a ženy, ktorí pôsobia v svete práce: nech objavia, že ich každodenné úsilie je nástrojom a cestou ľudského a kresťanského rastu. Modlime sa. Ref.

4. Za vyhnancov, utečencov a umierajúcich: nech nájdú útočisko v milujúcej Otcovej náručí a podporu v solidarite svojich bratov a sestier. Modlime sa. Ref.

5. Za nás, ktorí sme sa tu zišli: nech nás príklad svätého Jozefa naučí byť vernými a múdrymi služobníkmi Božieho kráľovstva v pokojnom plnení našich povinností. Modlime sa. Ref.

Bože patriarchov a prorokov, ktorý si dal Cirkvi vo svätom Jozefovi jedinečné znamenie svojho otcovstva, bdej nad svojimi deťmi, aby v radoostiach a skúškach života spoznali lásku, ktorou ich odvždy obklopuješ. Skrze Krista, nášho Pána

EN

Brothers and sisters, on the liturgical solemnity of St. Joseph of Nazareth, chosen as the humble and silent guardian of Jesus and the Virgin Mother, we present to God the needs of the Church and of the whole world, through his paternal intercession.

R. We ask you, hear us.

1. For the universal Church, which venerates St. Joseph as its special patron: may it learn, following his example, to guard the mystery of the Incarnation with deep faith. Let us pray. R.

2. For Christian families: may they fill their lives with love and joy in common prayer and meditation on the Word of God. Let us pray. R.

3. For the men and women who are active in the world of work: may they discover that their daily commitment is an instrument and a path to human and Christian growth. Let us pray. R.

4. For exiles, refugees and the dying: may they find refuge in the loving arms of the Father, and support in the solidarity of their brothers and sisters. Let us pray. R.

5. For us gathered here today: may the example of St. Joseph teach us to be faithful and wise servants of God's kingdom in the serene fulfilment of our duty. Let us pray. R.

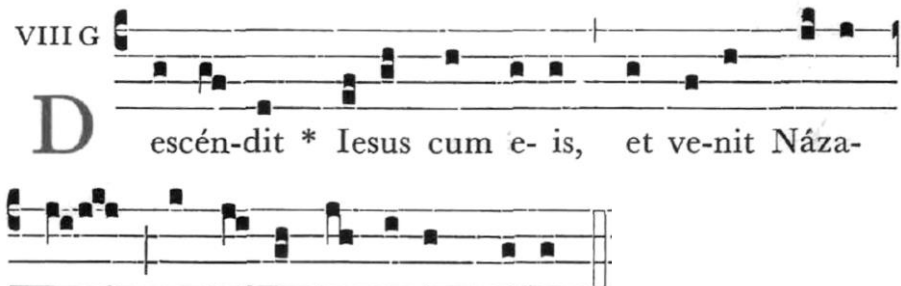
O God of the patriarchs and prophets, who in St. Joseph gave the Church a unique sign of your fatherhood, keep watch over thy children, so that in the midst of joys and trials of their life they may recognise the love with which you embrace them since ever. Through Christ our Lord.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE OFFERTORY CHANT

Schola:

VIII G



Descén-dit * Iesus cum e- is, et ve-nit Náza-
reth, et e-rat súbdi-tus † il-lis.

R. Descendit Iesus cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis.

1. Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in conventu derisorum non sedit. **R.**

2. Sed in lege Domini voluntas eius, et in lege eius meditatur die ac nocte. **R.**

3. Et erit tamquam lignum plantatum secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. **R.**

4. Et folium eius non defluet, et omnia, quaecumque faciet, prosperabuntur. **R.**

SK

R. Ježiš sa s nimi vrátil do Nazareta a bol im poslušný.

1. Blažený človek, čo nekráča podľa rady bezbožných a nechodí cestou hriešnikov, ani nevysedáva v kruhu rúhačov. R.

2. Ale v zákone Pánovom má záľubu a o jeho zákone rozjíma dňom i nocou. R.

3. Je ako strom zasadený pri vode, čo prináša ovocie v pravý čas. R.

4. A jeho lístie nikdy nevädne; darí sa mu všetko, čo podniká. R.

EN

R. Jesus went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them.

1. How blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the path of sinners, Nor sit in the seat of scoffers! R.

2. But his delight is in the law of the LORD, And in His law he meditates day and night. R.

3. He will be like a tree firmly planted by streams of water, Which yields its fruit in its season. R.

4. And its leaf does not wither; And in whatever he does, he prospers. R.

IT

R. Gesù partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso.

1. Beato l'uomo che non segue il consiglio degli empì, non indugia nella via dei peccatori e non siede in compagnia degli stolti. R.

2. ma si compiace della legge del Signore, la sua legge medita giorno e notte. R.

3. Sarà come albero piantato lungo corsi d'acqua, che darà frutto a suo tempo. R.

4. E le sue foglie non cadranno mai; riusciranno tutte le sue opere. R.

Celebrant:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Celebrant:

Quæsumus, Dómine, ut, sicut beátus Ioseph Unigénito tuo, nato de María Vírgine, pia devotióne desérviit, ita et nos mundo corde tuis altáribus mereámur ministráre. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Pane, svätý Jozef oddane a s láskou slúžil tvojmu jednorodenému Synovi narodenému z Panny Márie; daj, prosíme, aby sme ti aj my mohli s čistým srdcom slúžiť pri tvojom oltári. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

We pray, O Lord, that, just as Saint Joseph served with loving care your Only Begotten Son, born of the Virgin Mary, so we may be worthy to minister with a pure heart at your altar. Through Christ our Lord.

IT

Accogli, o Padre, il nostro servizio sacerdotale, e donaci la stessa fedeltà e purezza di cuore, che animò san Giuseppe nel servire il tuo unico Figlio, nato dalla Vergine Maria. Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREFACE - THE MISSION OF SAINT JOSEPH.

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Celebrant:

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Celebrant:

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Celebrant:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Et te in veneratióne beáti Ioseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre.

Qui et vir iustus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus, et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus, ut Unigénitum tuum, Sancti Spírítus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Iesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cumquibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

SK

Je naozaj dôstojné a správne, dobré a spásonosné vzdávať vďaky vždy a všade tebe, Pane, svätý Otče, všemohúci a večný Bože: a teba na slávnosť svätého Jozefa náležitými chválospevmi chváliť, velebiť a oslavovať.

Lebo si dal tohto spravodlivého muža panenskej Bohorodičky za ženícha a jeho, ako verného a múdreho služobníka, ustanovil si za hlavu Svätej rodiny, aby sa otcovsky staral o tvojho jednorodeného, Duchom Svätým počatého Syna Ježiša Krista, nášho Pána.

Skrze neho tvoju velebu chvália anjeli, klaňajú sa jej panstvá, chvejú sa pred ňou mocnosti. Nebesia a nebeské sily i blažení serafíni ťa oslavujú spoločným plesaním. Prosíme ťa, pripoj k nim aj naše hlasy, keď v pokornej úcte voláme:

EN

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and on the commemoration of Saint Joseph to give you fitting praise, to glorify you and bless you.

For this just man was given by you as spouse to the Virgin Mother of God and set as a wise and faithful servant in charge of your household to watch like a father over your Only Begotten Son, who was conceived by the overshadowing of the Holy Spirit, our Lord Jesus Christ.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

IT

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo, nella solennità [memoria] di san Giuseppe.

Egli, uomo giusto, da te fu prescelto Come sposo di Maria, Vergine e Madre di Dio; servo saggio e fedele fu posto a capo della santa Famiglia, per custodire, come padre, il tuo unico Figlio, concepito per opera dello Spirito Santo, Gesù Cristo Signore nostro.

Per mezzo di lui gli Angeli lodano la tua gloria, le Dominazioni ti adorano, le Potenze ti venano con timore; a te inneggiano i cieli dei cieli e i Serafini, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

R.

XIII. s.

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sá-
ba-oth. Ple-ni sunt caeli et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna
in excélsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nómine Dómi-ni.
Ho-sánna in excélsis



EUCHARISTIC PRAYER II

Celebrant:

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

Celebrant with all concelebrants manus (manus expansas super oblata tenens, dicit):

Haec ergo dona, quaesumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

(Iungit manus.)

Qui cum passióni voluntárie traderétur, accépit panem et grátias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

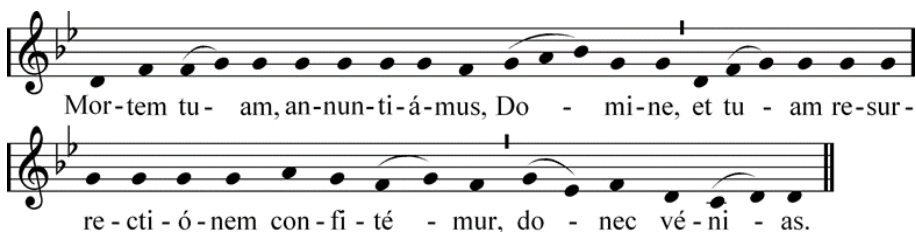
Simili modo, postquam cenatum est accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Celebrant:

Mystérium fidei.

R.



Mor-tem tu- am, an-nun-ti-á-mus, Do - mi-ne, et tu - am re-sur-
re-cti-ó-nem con-fi-té - mur, do - nec vé-ni - as.

Celebrant with all concelebrants (extensis manibus, dicit):

Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuísti astare coram te et tibi ministrare. Et súpplices deprecámur ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes a Spíritu Sancto congregémur in unum.

1. Concelebrant:

Recordare, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro **Francisco** et Episcopo nostro **Stanislao** et univérso clero.

2. Concelebrant:

Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte. Omnium nostrum, quaesumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Vírgine María, beato Ioseph, eius Sponso, beátis Apóstolis

et ómnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuérunt, aeternae vitae mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus (*iungit manus*) per Fílium tuum Iesum Christum.

Celebrant with all concelebrants:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia saecula saeculórum.

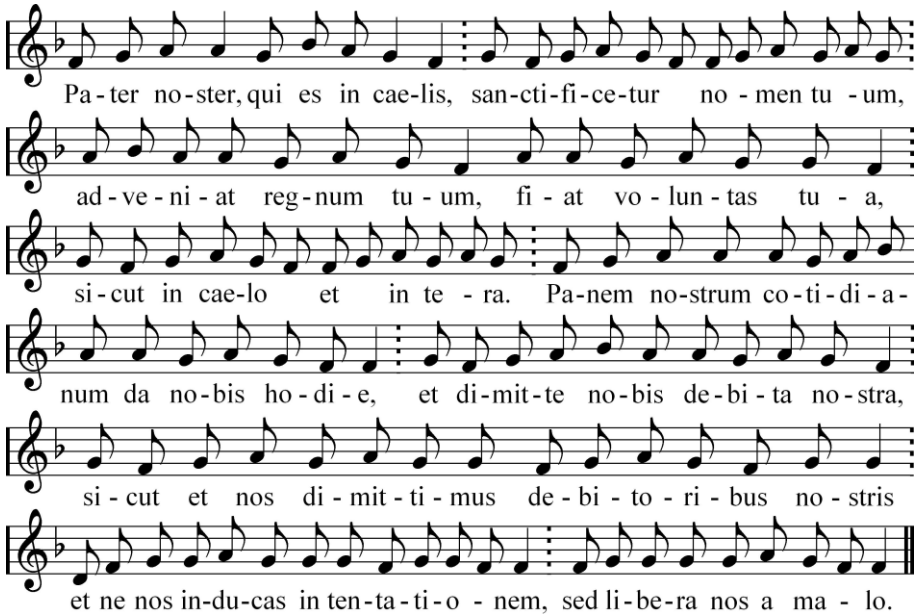
R. Amen.

THE COMMUNION RITE

Celebrant:

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

R.



Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis, san-cti-fi-ce-tur no-men tu - um,
ad-ve-ni-at reg-num tu - um, fi-at vo-lun-tas tu - a,
si-cut in cae-lo et in te - ra. Pa-nem no-strum co-ti-di-a-
num da no-bis ho-di-e, et di-mit-te no-bis de-bi-ta no-stra,
si-cut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus no-stris
et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o - nem, sed li-be-ra nos a ma - lo.

Celebrant:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Celebrant:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Celebrant:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

The Deacon, or the Priest:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Schola:



XII. s.

A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-
ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :
mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-
di : do-na no-bis pa-cem.

Celebrant:

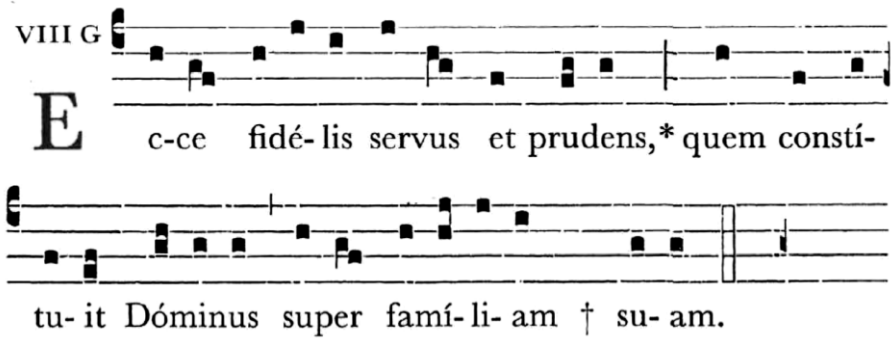
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

COMMUNION ANTIPHON

Schola:

VIII G



E c-ce fidé-lis servus et prudens,* quem consti-
tu-it Dóminus super famí-li-am † su-am.

R. Ecce fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam.

1. Domine, in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exsultabit vehementer. **R.**
2. Desiderium cordis eius tribuisti ei, et voluntatem labiorum eius non denegasti. **R.**
3. Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis; posuisti in capite eius coronam de auro purissimo. **R.**
4. Vitam petiit a te, et tribuisti ei, longitudinem dierum in saeculum et in saeculum saeculi. **R.**
5. Magna est gloria eius in salutari tuo, magnificentiam et decorem impones super eum. **R.**
6. Quoniam pones eum benedictionem in saeculum saeculi, laetificabis eum in gaudio ante vultum tuum. **R.**

7. Quoniam rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimi non commovebitur. R.

SK

R. Hľa, verný a múdry správca, ktorého Pán ustanoví nad svojou čeladou.

1. Pane, z tvojej sily sa kráľ raduje a veľmi sa teší z tvojej spásy. R.
2. Vyplnil si túžbu jeho srdca a prosbu jeho perí si neodmietol. R.
3. Vyšiel si mu v ústrety s požehnaním, na jeho hlavu si vložil korunu z rýdzeho zlata. R.
4. Prosil si od teba život a ty si mu ho daroval, život dlhý, navždy, naveky. R.
5. Veľká je jeho sláva, lebo mu pomáhaš, ozdobuješ ho velebou a nádherou. R.
6. Robíš z neho požehnanie pre všetky veky, blažíš ho radostou pred svojou tvárou. R.
7. Na Pána sa kráľ spolieha; neskláti sa, veď pomoc Najvyššieho je pri ňom. R.

EN

R. Behold the faithful and prudent steward, whom the master will put in charge of his servants.

1. O LORD, in Your strength the king will be glad, And in Your salvation how greatly he will rejoice! R.
2. You have given him his heart's desire, And You have not withheld the request of his lips. R.
3. For You meet him with the blessings of good things; You set a crown of fine gold on his head. R.
4. He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever. R.
5. His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him. R.
6. For You make him most blessed forever; You make him joyful with gladness in Your presence. R.
7. For the king trusts in the LORD, And through the lovingkindness of the Most High he will not be shaken. R.

IT

R. Ecco l'amministratore fedele e saggio, che il Signore porrà a capo della sua servitù.

1. Signore, il re gioisce della tua potenza, quanto esulta per la tua salvezza! R.
2. Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, non hai respinto il voto delle sue labbra. R.
3. Gli vieni incontro con larghe benedizioni; gli poni sul capo una corona di oro fino. R.

4. Vita ti ha chiesto, a lui l'hai concessa, lunghi giorni in eterno, senza fine. R.
5. Grande è la sua gloria per la tua salvezza, lo avvolgi di maestà e di onore. R.
6. Io fai oggetto di benedizione per sempre, lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto. R.
7. Perché il re confida nel Signore: per la fedeltà dell'Altissimo non sarà mai scosso. R.

PRAYER AFTER COMMUNION

Celebrant:

Oremus.

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, quam de beáti Ioseph sollemnitáte lætántem ex huius altáris alimónia satiásti, perpétua protectióne defénde, et tua in ea propitiátus dona custódi. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Prosíme Ťa, Pane, ustavične ochraňuj svoju rodinu, ktorá sa teší z toho, že si ju na slávnosť svätého Jozefa nasýtil pokrmom zo svojho oltára, a zachovaj ju v tvojej milosti. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

Defend with unfailing protection, O Lord, we pray, the family you have nourished with food from this altar, as they rejoice in the Solemnity of Saint Joseph, and graciously keep safe your gifts among them. Through Christ our Lord.

IT

Proteggi sempre la tua famiglia, Signore, che hai nutrito alla mensa del pane di vita nel ricordo gioioso di san Giuseppe e custodisci in noi i doni del tuo amore di Padre. Per Cristo nostro Signore.

THE CONCLUDING RITES

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Celebrant:

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Celebrant:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Celebrant:

Benedícat vos omnípotens Deus, + Pater, + et Fílius, + et Spíritus Sanctus.

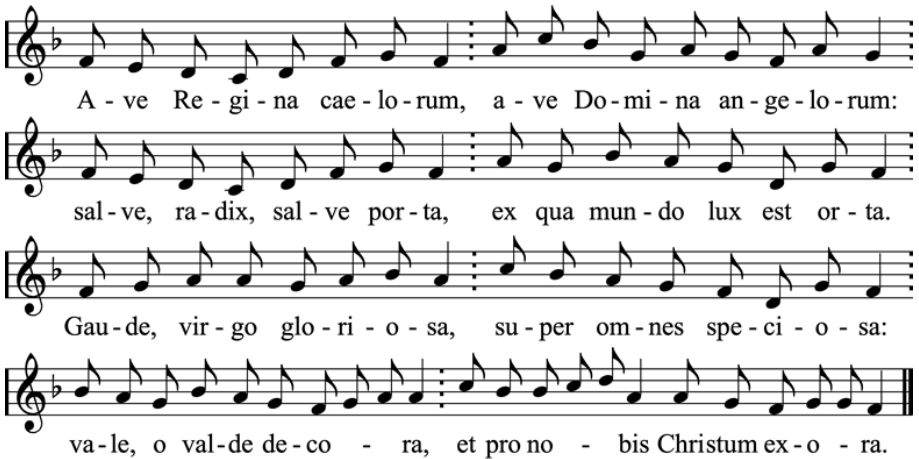
R. Amen.

Deacon:

Ite, missa est.

R. Deo grátias.

MARIAN ANTIPHON



A - ve Re - gi - na cae - lo - rum, a - ve Do - mi - na an - ge - lo - rum:
sal - ve, ra - dix, sal - ve por - ta, ex qua mun - do lux est or - ta.
Gau - de, vir - go glo - ri - o - sa, su - per om - nes spe - ci - o - sa:
va - le, o val - de de - co - ra, et pro no - bis Christum ex - o - ra.

SK

Zdravas', Kráľovná nebeská, zdravas', Pani ty anjelská; koreň Jessov, nebies brána, ty si svetu Svetlo dala. Plesaj, Panna najslávnejšia, ty zo všetkých najjasnejšia; milostivá Panna čistá, pros vždy za nás Syna, Krista.

EN

Hail, Queen of heaven; hail, Mistress of the Angels; hail, root of Jesse; hail, the gate through which the Light rose over the earth. Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty. Farewell, Lady most comely. Prevail upon Christ to pity us.

IT

Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.